Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy płoną jak piec – i pożerają swoich władców.\* Wszyscy ich królowie upadli. Nikt z nich nie woła do Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z nich zionie żarem jak piec — i pożerają swoich władców. Wszyscy królowie poupadali. Nikt z nich nie woła do Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy są rozpaleni jak piec i pożerają swoich sędziów; wszyscy ich królowie upadli. Nie ma wśród nich *nikogo*, kto by wołał do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy zgoła rozpalili się jako piec, a pożerają sędziów swoich; wszyscy królowie ich upadają, niemasz między nimi, ktoby wołał do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytcy rozgrzali się jako piec, a pożarli sędzie swe, wszytcy królowie ich upadli, nie masz między nimi wołającego do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy się żarzą jak piec rozpalony i pożerają swoich sędziów. Upadli wszyscy ich królowie, żaden z nich nie wołał do Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy są rozognieni jak piec i pożerają swoich władców; wszyscy ich królowie padają, nikt z nich nie woła do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy oni są jak piec rozpalony i pożerają swoich sędziów. Upadają wszyscy ich królowie, żaden z nich Mnie nie wzywa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy są rozpaleni jak piec i pożerają swoich sędziów. Wszyscy ich królowie giną, ale żaden z nich nie woła do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy są rozpaleni jak piec; pożerają swych zwierzchników; ich królowie wszyscy poginęli, a żaden z nich nie wołał do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі загрілися як піч і пожерли їхніх суддів. Всі їхні царі впали, не було в них того, хто закликав до Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni wszyscy rozgrzani są jak piec, więc pożerają swoich sędziów. Ich wszyscy królowie padli, a żaden z nich się do Mnie nie zwrócił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni są rozpaleni jak pice i pochłaniają swych sędziów. Upadli wszyscy ich królowie; żaden z nich do mnie nie woła. |

1. 1) <x>120 15:10</x> [↑](#footnote-ref-2)